

ĐỘNG TỪ TƯỜNG THUẬT THỂ HIỆN Ý NGHĨA THÔNG BÁO XÉT DƯỚI BÌNH DIỆN NGÔN NGỮ-VĂN HÓA (TRÊN NGỮ LIỆU TIẾNG NGA VÀ TIẾNG VIỆT)

*Trần Phương Mai**

Bài viết trình bày kết quả một nghiên cứu về đặc trưng ngôn ngữ, văn hóa của các động từ tường thuật thể hiện ý nghĩa thông báo trong tiếng Nga và tiếng Việt. Trong số các động từ đó, động từ thể hiện ý nghĩa thông báo là nhóm có số lượng lớn nhất. Việc nghiên cứu mô tả và đối chiếu các động từ này ở bình diện ngữ nghĩa giúp tìm ra những điểm tương đồng và khác biệt giữa các đơn vị riêng lẻ thuộc hệ thống từ vựng tiếng Nga và tiếng Việt, nhờ đó người học nhận thức được các đặc trưng dân tộc của hai nền văn hóa Liên bang Nga và Việt Nam.

Từ khóa: Động từ thông báo, nghiên cứu đối chiếu, đặc điểm tương đồng và khác biệt, đặc trưng văn hóa-dân tộc.

The study examines the linguistic and cultural characteristics of reporting verbs in Russian and Vietnamese languages, of which declarative reporting verbs constitute the largest group. A descriptive and contrastive analysis of these verbs at the semantic level helps identify similarities and differences between individual lexical units in the Russian and Vietnamese lexical systems, thereby gaining insights into the distinct national characteristics of Russian and Vietnamese cultures.

Keywords: reporting verb, contrastive analysis, similarities and differences, national characteristics.

ГЛАГОЛЫ РЕЧЕВОГО СООБЩЕНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена исследованию лингвокультурологических характеристик глаголов речевого сообщения в русском и вьетнамском языках. Среди глаголов речи глаголы сообщения представляют собой группу с наибольшим количеством словарного запаса. Сопоставительное исследование и описание глаголов речевого сообщения, позволит выявить черты сходства и различия важных фрагментов лексических систем русского и вьетнамского языков и вместе с тем соответствующих национальных специфик культур России и Вьетнама.

Ключевые слова: Глаголы речевого сообщения, сопоставительное исследование, сходства и различия, культурно-национальная специфика.

* ThS, Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội

Email: maitp@hanu.edu.vn

1. Введение

При переводе с одного языка на другой и при сравнении единиц разных языков обнаруживается, что сходные по смыслу слова двух языков далеко не всегда полностью совпадают по значению или в одном из языков вообще отсутствует соответствующее слово. Это проявление национальной специфики семантики лексических единиц.

Национальная специфика проявляется и на уровне лексических группировок, так как зависит от уклада жизни людей, их практических потребностей.

Описание национально-культурной специфики языков невозможно без обращения к фрагментам языка, репрезентирующим существенные аспекты «мира повсе-дневности», среди которых особое место принадлежит глаголам речи. Выявление национальной специфики лексических группировок очень важно при изучении и преподавании иностранного языка.

Изучение глаголов речи имеет давнюю историю. Глаголы речи является одной из самых древних, продуктивных, объёмных и активно функционирующих подсистем лексико-семантической системы языка. Глаголы речи изначально использовались для обозначения в литературном языке различных функций процесса речи — сообщения, просьбы, ответа и т.п., что формировало их семантическую и функциональную универсальность.

Среди глаголов речи глаголы сообщения представляют собой группу с наибольшим количеством словарного запаса. Сопоставительное исследование и описание глаголов речевого сообщения позволит выявить черты сходства и различия важных фрагментов лексических систем русского и вьетнамского языков и вместе с тем соответствующих национальных культур.

Подробное толкование лексических значений глаголов речевого сообщения представлено в многочисленных толковых и переводных словарях. В данной работе мы рассматривали толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, русско-вьетнамский словарь К.М. Аликанова, вьетнамско-русский словарь И.И. Глебовой & А.А. Соколова, словарь вьетнамского языка под ред. Хоанг Фе и толковый словарь русских глаголов Л.Г. Бабенко. Все эти словари являются нормативными и охватывают основную общеупотребительную лексику русского и вьетнамского языков. Система лексических значений глаголов речевого сообщения в этих словарях представлена достаточно полно и подробно.

В нашей работе основанием выделения лексико-семантических группировок слов является одновременно категориально-лексическая сема и уточняющий её существенный семантический признак. Не были включены в работу глаголы с

приметами «устаревшее», «областное», а также глаголы в переносном значении.

2. Основная часть

Типовой семантикой группы глаголов речевого сообщения является значение «сообщать/сообщить адресату что-либо (какие-либо сведения, известия и т.п), о ком-, чём-либо» (Бабенко, 1999).

Семы «рассказать кому-нибудь о чём-нибудь», «уведомить кого-нибудь», «словесно сообщить» объединяют в одну большую группу глаголы *сообщать/сообщить, уведомлять, извещать/известить, докладывать, оповещать, рапортовать, информировать, осведомлять, доносить, отчитываться, передавать/передать, заявлять, возвещать, повествовать, рассказывать, объявлять, декларировать, обнародовать, провозглашать, оглашать, пересказывать* (Ожегов, 2004).

Глаголы *уведомлять, извещать/известить, докладывать, оповещать, рапортовать, информировать, осведомлять, доносить, отчитываться* употребляются в деловой, книжной речи. Они являются синонимами глаголов *сообщать/сообщить*. Во вьетнамском к этой группе относятся *báo, báo cáo, thông báo, báo tin, thông tin, thông tri, cáo thị, báo thị, truyền tin, trình báo, tường trình, trình bày, loan báo, loan tin, cho biết, phúc trình, đưa tin*. Эти вьетнамские глаголы также отличаются

друг от друга разными оттенками в своем значении.

- Лексемы *báo, thông báo, báo tin, thông tin, cho biết, đưa tin* содержат общее значение «сообщить кому-н., о чём-н.».

- Глаголы *thông tri, cáo thị* имеют дополнительное значение «правительство или организация информирует людей о чем-н.». Слово *cáo thị* в настоящее время редко используется и становится устаревшим словом во вьетнамском общении.

- Во вьетнамских лексемах *báo cáo, trình báo, tường trình, trình bày, phúc trình* выделяется дифференциальная сема «адресат высказывания». Это глаголы употребляются, когда надо полно и ясно рассказать о конкретной проблеме начальнику или ответственному лицу. Глагол *phúc trình* используется в официально-деловом общении.

- Для действия «широко информировать всех» существуют две синонимичные лексемы *loan báo, loan tin*.

- Лексема *báo thị* перечислена среди вьетнамских эквивалентных единиц глагола *уведомлять*, однако мы не нашли эту лексему ни в одном толковом словаре вьетнамского языка (Аликанов, 1987).

Общий компонент «выразить словами» содержат лексические единицы *высказывать/высказать, выступать/выступить, излагать,*

изъявлять, формулировать. Во вьетнамском языке эквивалентными являются лексемы *nói lên, phát biểu, bày tỏ, trình bày, giải bày, bày tỏ, giải tỏ, tỏ bày, diễn đạt, biểu lộ, biểu hiện*.

Глаголы *возвещать, провозглашать, оглашать* и *декларировать* объединяются общей семой «торжественно объявить, сообщить» и переводятся на вьетнамский *bá cáo, tuyên cáo, thông báo, báo tin, tuyên bố, tuyên đọc*. Среди вьетнамских глаголов этой группы общий смысл имеет слово *tuyên bố* «торжественно и официально сообщить всем».

- Лексема *tuyên cáo* использована при объявлении о важном событии.

- Глагол *báo hiệu* во вьетнамском языке понимается «оповещать всех командами и сигналами».

- Глагол *tuyên đọc* отличается от других вьетнамских глаголов дополнительным значением «прочитать вслух».

- Лексема *tuyên cáo* и *bá cáo* являются устаревшими лексемами.

- Кроме *возвещать, провозглашать, оглашать, декларировать* глаголы *объявлять, заявлять* также переводятся на вьетнамский язык как *tuyên bố*.

Признак «словесно сообщать, рассказать что-н» присутствует в значении лексем *рассказывать/рассказать, выкладывать, пересказывать, повествовать*. Во вьетнамском – *kể, kể chuyện, kể lại, thuật lại, trần thuật*. Глагол *пересказывать*

тоже переводят *phỏng thuật, lược thuật, tường thuật*. В словаре слово *tường thuật* имеет перевод «пересказать ясно и подробно», слово *lược thuật* – «пересказать ясно и подробно», а *phỏng thuật* не встречается в толковом словаре вьетнамского языка, так как включает в свой состав словоформу, происходящую из иностранного языка (Hoàng Phê, 2021).

Глаголы *передавать/передать* является синонимом *рассказывать* и тоже переводятся на вьетнамский *kể lại, thuật lại*. Более того, эти лексемы ещё понимаются во вьетнамском как *diễn đạt, truyền đạt, diễn tả, biểu đạt, trình bày*, значение которых имеет глагол *излагать*, а соответствуют лексемам *truyền đạt, chuyển đạt, báo lại, truyền, chuyển, nhắc, nhắc nhẹ, báo tin* как глагол *сообщать* в русском языке в других случаях.

Ситуацию «всем рассказать, сделать известным всем» описывают глаголы *раззванивать/раззвонить, разстрезвонивать, разглашать/разгласить, посвящать/посвятить, поверять, проговориться, проболтаться, выбалтывать/выболтать, обмолвиться, разбалтывать/разболтать, сболтнуть, ябедничать*.

- Можно объединить в одну группу синонимы *раззванивать/раззвонить, разстрезвонивать, разглашать/разгласить, разбалтывать/разболтать*. Такие глаголы как *раззванивать/раззвонить, разглашать/разгласить, разстрезвонивать* во

вьетнамском имеют эквивалентные лексемы *loan truyền, loan báo, đồn đại, phao tin, phao đồn, tung tin*, которые имеют значение «неофициально распространять информацию, распускать слухи».

- Денотаты *posвящать/посвятить, проговориться, проболтаться, обмолвиться, выбалтывать/выболтать, разбалтывать/разболтать* во вьетнамском языке обозначаются лексемами *thổ lộ, nói lộ, tiết lộ, lộ ra, nói ra, nói lộ bí mật, tiết lộ bí mật*. Слово *thổ lộ* во вьетнамском языке обозначает «сообщить из особого доверия», как и глагол *поверять* в русском языке. Остальные вьетнамские лексемы этой подгруппы имеют значения «сказать то, чего не следовало, осведомить о чём-н. тайном». Глаголы *проговориться, проболтаться, обмолвиться* переводятся на вьетнамский язык с добавлением словоформы *biết miệng*, что означает «не специально сказать, а сказать случайно, нечаянно». Слова *выбалтывать/выболтать, сболтнуть* имеют ещё другое значение *hớ* «из-за небрежности».

- Глаголу *ябедничать* соответствуют 4 лексемы во вьетнамском языке: *mách, hót, mách lẻo, hót lẻo* «рассказать секрет другим без необходимости или недоброжелательно».

Компонент «передавать злые сплетни о ком-нибудь» заключен в значении лексических единиц *сплетничать, судачить, кляузничать,*

дезинформировать, клеветать, наущничать, наговаривать, клепать, рассусоливать.

- Во вьетнамском существуют эквивалентные лексемы трёх глаголов *кляузничать, клеветать, наговаривать* - *vu khống, vu oan, vu cáo, tố điều, sàm báng, đặt điều nói oan, vu oan giá họa, đổ điều, đổ oan*.

- Глагол *дезинформировать* означает «клеветать, передавать злые сплетни о ком-н.», но во вьетнамском такое слово теряет значение «клеветать», переводится как *phao tin nhảm, hoang báo, tung tin đánh lạc hướng* (распространять заблуждение и ложную информацию).

- *Сплетничать* и *судачить* являются синонимами в русском языке, имеют во вьетнамском эквиваленты *đơm đặt chuyện, thêu dệt chuyện, ngời lê đôi mách, phao tin bịa chuyện, đặt điều* (придумать то, что не соответствует действительности).

- Остальные - немотивированные лакуны.

Дифференциальную сему «неверно передавать информацию» имеют лексемы *лгать/солгать, врать, наврать, исказить, извращать, заливать, изовратиться, изолгаться*.

- В словаре вьетнамского языка глаголы *лгать/солгать, врать, наврать, изолгаться* имеют перевод *nói dối, nói láo, nói khoác, nói dóc, nói phét, nói lếu nói láo* (обманывать, лгать). Слово *наврать* также переводится *nói*

nhảm, nói bậy, nói nhăng, ăn nói ba lằng nhăng (наговорить чепухи) и *nói oan, vu khống, vu oan giá họa, sàm báng* (наклеветать) (Глебова, 1992).

- Лексемы *извращать* и *искажать* объединяются значением «представить в ложном, неправильном виде; резко ухудшить», во вьетнамском языке переводятся как *hiuên tạc, bóp méo, làm sai lệch*.

- Два глагола *заливать, изовратъся* не имеют эквивалентной лексемы во вьетнамском языке.

Слово *перевирать* в словаре Ожегова поясняется как «пересказывая, излагая, исказить», а в словаре Ушакова – «неверно, ошибочно рассказать или сказать, неверно повторить». Вьетнамский перевод этого глагола содержит оба значения: *hiuên tạc, bóp méo, bẻ queo* (искажать) и *nói nhự, nói sai, nói lộn, nói lẫn, nói nhảm, nói lầm* (ошибаться). Сему «ошибочно рассказать, по ошибке сказать» имеет также лексема *оговариваться*.

Признак «предсказание» присутствует в значении лексем *предсказывать/предсказать, предвещать, пророчить/напророчить, пророчествовать, предупредить/предупредить, предполагать*. Они имеют общее значение «говорить заранее о том, что произойдет в будущем». Такие глаголы называются лексемами-синонимами во вьетнамском *tiên đoán, tiên lượng, dự báo, dự đoán, đoán trước, báo trước, dự đoán, ước đoán, ước đoán, phỏng đoán, đoán rằng, cho rằng, cho biết trước*.

Глаголы *толковать, растолковывать, прокомментировать, разъяснять/разъяснить* являются синонимами глагола *объяснять*. Во вьетнамском языке такие глаголы имеют эквивалентные лексемы *chú giải, chú thích, giải thích, bình luận, giảng giải, cắt nghĩa, giải nghĩa, thuyết minh, lý giải, phân tích, bình luận, bàn luận*.

Ситуацию «говорить многословно и бессодержательно» описывают глаголы *разглагольствовать, наболтать, разболтаться, трепаться*. Во вьетнамском языке к этой группе относятся *nói ba hoa, nói huyên thuyên, tán gẫu, bán phiếm, tán phiêu, bằng hoa rỗng tuếch, nói hoa thiên địa, tán gẫu, tán ta tán mánh, nói phược*. Такие вьетнамские слова имеют и значение «преувеличивать правду и иметь намерение похвастаться». Глагол *наболтать* переводится *vu khống, nói điêu* (наклеветать). Некоторые лексемы, как *bán phiếm, tán phiêu, nói phược, bằng hoa rỗng tuếch* оказываются просторечиями и даже не встречаются в толковом словаре.

Дифференциальную сему «приводить убедительные доводы» имеют лексемы *обосновывать, аргументировать*. Во вьетнамском языке такие глаголы называются *lập luận, luận chứng, dẫn chứng*. *Обосновывать* понимается так и, как *chứng minh* (свидетельствовать, доказывать), (не существует в толковом словаре). Перевод *biện giải* глагола *обосновывать* и перевод *cãi lẽ* глагола *аргументировать* существуют в

восприятии носителей вьетнамского языка, однако мы не нашли их в толковом словаре.

Значение «дать узнать, показать, сообщить для сведения» присутствует в толковании глаголов *указывать, инструктировать*. Эти глаголы называются во вьетнамском *chỉ dẫn, chỉ thị, hướng dẫn, huấn thị, chỉ giáo*. Такие лексемы употребляются, когда начальник, или орган власти, отдает приказы и требует от подчиненных их выполнения.

Лексемы *клясться/поклониться, присягать/присягнуть, божиться* имеют общее значение «клятвенно уверять, давать клятву». Эти глаголы имеют во вьетнамском эквивалентные лексемы *thề, nguyện, nguyện, thề nguyện, tuyên thệ, phát thệ, thề thốt, thề bội, thề ước*.

Не входят в никакую группу глаголы *переговариваться, выговариваться, злословить, признаваться, советовать, предполагать, преподавать, описывать, намекать, цитировать, упоминать, сказываться, желать, рекламировать*.

- *Переговариваться* имеет значение «обмениваться короткими фразами, вести прерывающийся разговор», во вьетнамском языке называется *nói vài lời với nhau, trao đổi với nhau vài lời, nói chuyện với nhau*.

- *Выговариваться* – «высказать всё до конца» – *nói hết, nói cho hả*.

- *Злословить* – «язвительно, зло

говорить о чём-либо, о ком-либо» – *gièm pha, nói xấu*.

- *Советовать* – «давать совет, советы что-нибудь делать» – *khuyên, khuyên bảo, khuyên răn, chỉ bảo*.

- *Предполагать* – «делать предположение, допускать возможность чего-либо» – “*giả định, giả thiết*».

- *Преподавать* – «излагать, сообщать систематические сведения...» – *day, giảng dạy*.

- *Описывать* – «изображать словами устно или письменно кого-либо или что-либо» – *miêu tả, mô tả*.

- *Намекать* – «говорить намёками о ком-либо или о чём-либо.» – *ám chỉ, nói bóng gió, nói cạnh, nói khéo*.

- *Цитировать* – «ссылаясь на кого-либо или на что-либо, приводить соответствующую цитату.» – *trích dẫn, dẫn, viện dẫn*.

- *Упоминать* – «называть кого-либо или что-либо в речи» – *nhắc đến, kể đến, nói tới, đề cập đến*.

- *Сказываться/сказаться* – «сообщить о себе какие-н. сведения (обычно ложные), назваться» – *tự giới thiệu, tự xưng, tự nói là*.

- *Желать* – «высказывать пожелания (обычно благополучия, успехов и т.п.).» – *chúc, cầu chúc, cầu mong*.

- *Рекламировать* – «объявлять о ком-либо или о чём-либо, пользуясь рекламой, «(разг.) чрезмерно

расхваливать с целью создания известности, популярности.» – *quảng cáo; tâng bốc*.

Во вьетнамском языке лексем-глаголов речевого сообщения, больше, чем в русском языке. Всего нами было выделены 97 лексем в русском языке и 164 лексемы во вьетнамском языке. Это свидетельствует о разных принципах классификации глаголов речи в сознании говорящих по-русски и по-вьетнамски.

Материал показывает, что для вьетнамской семантики наиболее важны классификаторы отношения между говорящими и слушающими или собеседниками. В русском семантическом пространстве важнее процесс выражения и сообщения мысли. Например, *конструировать* в русском языке и *chỉ thị* во вьетнамском языке.

Большинство русских глаголов речевого сообщения имеет векторные соответствия во вьетнамском языке, т.е. одному более общему по значению слову русского языка соответствует несколько более конкретных слов во вьетнамском языке. Приведем некоторые примеры.

Например, для выражения значения «объяснить, сделать понятным» в русском языке существуют 7 лексических единиц *объяснять/объяснить, толковать, растолковывать, прокомментировать, разъяснять/разъяснить*, а во вьетнамском их 12: *chú giải, chú thích,*

giải thích, bình luận, giảng giải, cắt nghĩa, giải nghĩa, thuyết minh, lý giải, phân tích, bình luận, bàn luận.

Линейными соответствиями являются слова *raportовать – báo cáo*, *поверить – thổ lộ, разбалтывать – nói lộ*. Однако такие соответствия немногочисленны, их всего 3.

В процессе сопоставления во вьетнамском языке было выделено несколько лакун: 7 немотивированных лакун (например *предвещать, клепать, изовратиться, обговаривать*).

Полевая организация русской и вьетнамской ЛСГ глаголов речевого сообщения имеет общие и специфические черты. В обоих языках выделяются ядро и периферии.

Центром и русской, и вьетнамской ЛСГ стали лексемы *сообщать/сообщить (thông báo)*, ставшие именем этой подгруппы речи.

Различия касаются распределения остальных лексем по зонам.

В словаре вьетнамском языка лексем-глаголов речевого сообщения, больше, чем реально употребляющихся в быту названий действия. Например, в языке есть лексемы *bá cáo (возвещать), tán phiêu (разглагольствовать)*, но в реальной жизни они носителями языка не употребляются. Некоторые лексемы ощущаются носителями языка как устаревшие или устаревающие, например, *tiết lộ, cáo thị* и т.д., хотя в словарях соответствующей отметки нет.

3. Kết luận

Сравнение структуры русской и вьетнамской группировок слов, позволяет выявить, как общие, так и специфические моменты. И в русской, и во вьетнамской группе слов выделяются ядро и зоны периферии, однако распределение лексем по зонам различно. Если ядро русских глаголов речевого сообщения составляют лексемы *сообщать/сообщить, объявлять/объявить, рассказывать/рассказать, высказывать/высказать, лгать, клеветать, предсказывать, объяснять*, то ядро вьетнамской *thông báo, báo tin, thông tin, tuyên bố, bàn luận, phát biểu, trình bày, nói dối*. Общими для обеих являются *сообщать/сообщить, объявлять/объявить, рассказывать/рассказать, высказывать/высказать, лгать*.

Таким образом, национальная специфика группы глаголов речевого речи проявляется:

1) в различном членении слов на подгруппы в русском и вьетнамском языках;

2) в разном количестве лексем в русской и вьетнамской группе слов в целом и в разном количестве лексем в ядре и зонах периферии в частности;

3) в выявлении семантики соответствующих лексем в русском и вьетнамском языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Hoàng Phê (2021). *Từ điển tiếng Việt*. NXB Hồng Đức.
2. Аликанов К.М. Иванов В.В. & Мальханова И.А. (1987). *Русско-вьетнамский словарь*. М.: Русский язык.
3. Бабенко Л.Г. (1999). *Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы*. М.: АСТ-ПРЕСС.
4. Глебова И.И. (1992). *Вьетнамско-русский словарь*. [Под ред. Глебовой И.И. и Ву Лока]. М.: Русский язык.
5. Ожегов С.И. (2004). *Толковый словарь русского языка*. М.: «А ТЕМП».

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/12/2024)